

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/115824>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика на русском языке

Оглавление

Введение 3

Глава 1. Политический дискурс как особый вид дискурса 6

1.1. Перевод политического дискурса 12

Глава 2. Политические выступления как продукт политического дискурса 16

Глава 3. Лингвистические особенности построения англоязычных политических выступлений 20

3.1. Особенности речевого поведения на материале выступлений Д. Трампа 20

3.2. Приемы языкового манипулирования в переводе выступлений политика 25

3.3. Характеристики политического дискурса в переводе речей Д. Трампа, Б. Клинтона, Б. Обамы 27

Заключение 33

Список литературы 36

Глава 3. Лингвистические особенности построения англоязычных политических выступлений

3.1. Особенности речевого поведения на материале выступлений Д. Трампа

Политический дискурс всегда представлял интерес не только для политологов, социологов, психологов, философов, специалистов в области теории коммуникации, но и для лингвистов. В данной работе мы рассмотрим речевое поведение кандидата в президенты Д. Трампа, американского мультимиллиардера, баллотировавшегося в президенты США от Республиканской партии 16 июня 2015 г. Появившись на мировой политической арене, Д. Трамп становится одним из самых узнаваемых политиков, как в США, так и в других странах.

Цель настоящей работы – показать основополагающую роль языка в формировании нужного политику общественного мнения. Характеризуя речевое поведение политиков, мы проанализируем политические выступления по таким параметрам, как содержательность, понятность, выразительность и воздействие.

Публичные выступления Д. Трампа содержательны, политик говорит об интересах и потребностях американцев, помогает им осознать сущность событий и их значение. В своих речах он не только излагает основные направления своей политики, но и заявляет о реальности выдвигаемых идей. Кандидат в президенты формулирует проблему и сразу предлагает ее решение, и это решение представляется избирателям выполнимым. Лозунгом своей предвыборной кампании Д. Трамп выбирает “We are going to make our country great again”. Кандидат в президенты апеллирует к традиционным ценностям американского общества, он говорит о патриотизме, о любви к своей стране и желании вернуть стране былую мощь.

“It can happen. Our country has tremendous potential. We have tremendous people...and were going to be thriving as a country, thriving. It can happen” [3].

We need somebody that can take the brand of the United States and make it great again. Its not great again [3].

We need— we need somebody— we need somebody that literally will take this country and make it great again. We can do that [3].

В основе традиционных ценностей американского общества лежит свобода, в том числе, и свобода выбора. Американцы должны сделать свой выбор, от которого, по мнению Д. Трампа, зависит и их будущее, и будущее всей страны:

“s the choice between certain decline, or a revival of Americas promise” [4].

Ещё одной важной ценностью в американском обществе является семья. В объявлении о выдвижении в президенты Д. Трамп с гордостью говорит о своей семье и поддержке, которую она ему оказывает:

I have a wonderful family. Theyre saying, “Dad, youre going to do something thats going to be so tough”... Look at my family. Im proud of my family... Great. Jared, Laura and Eric, Im very proud of my family. Theyre a great family [3].

Второй отличительной чертой выступлений Д. Трампа является простота выражения мыслей. Речи Д. Трампа написаны языком, легким для восприятия, а, следовательно, понятным для общественности. Как известно, трудность понимания речи во многих случаях связана с многозначностью слов, использования терминологии, идиоматических выражений и сложных синтаксических оборотов. Выступления Д. Трампа состоят, в основном, из кратких предложений и не содержат сложных терминов. Понятность и легкость восприятия достигается синтаксически правильным построением предложений.

Выразительность речи политика обеспечивается, прежде всего, ее фонетическими средствами: ясностью и отчетливостью произношения, правильным акцентированием и соответствующей интонацией, с помощью которых могут быть выражены различные эмоциональные оттенки речи, а также обуславливается рядом стилистических приемов. Основным стилистическим приемом, характерным для выступлений Д. Трампа и усиливающим эмоциональное воздействие на аудиторию, является анафора – повторение слова или словосочетаний в начале предложений:

Its great to be at Trump Tower. Its great to be in a wonderful city, New York. Theyre bringing drugs. Theyre bringing crime. Great state, great people [3].

В своих выступлениях политик повторяет не только слова, словосочетания, но и предложения, что способствует внушению и убеждению в своей правоте.

Theyre not sending you. Theyre not sending you.

And it only makes common sense. It only makes common sense.

They dont know what theyre doing. They dont know what theyre doing.

It wont happen. It wont happen [3].

Еще одним характерным для публичных выступлений Д. Трампа стилистическим приемом является использование риторических вопросов, побуждающих слушающих к самостоятельному поиску единственного правильного ответа.

Can you believe this? Whoever heard of this?

How stupid are our leaders? How stupid are these politicians to allow this to happen? How stupid are they? [3].

Речь политика характеризуется неофициальностью, тенденцией к использованию слов, присущих разговорной речи:

...they talked about all sorts of crap that had nothing to do with it.

Were always losing this gorgeous brand-new stuff [3].

Кроме того, политик использует эллиптические предложения и эллиптические вопросы, также свойственные разговорной речи.

Not good. But you know what? And guess what? [3].

What about our economy? [2].

В качестве обращения к избирателям Д. Трамп использует не только принятое для публичных выступлений ladies and gentlemen, но и folks, friends, fellow Americans, характерные для менее формального общения:

Believe me, folks. We will do very, very well, very, very well [3].

Использование элементов неофициального стиля позволяет Д.Трампу сократить коммуникативную дистанцию, делает политика «своим», «человеком из народа», располагающим к себе и вызывающим доверие.

Воздейственность публичных выступлений выражается в способности укрепить мнение слушателей, убедить их в своей правоте, а также побудить к действию. Воздейственность публичных речей Д. Трампа очевидна – 20 января 2017 года он становится сорок пятым президентом Соединенных Штатов Америки. Таким образом, публичные выступления Д. Трампа характеризуются яркостью и энергичностью, а умелое использование языка позволяет сформировать политику нужное власти общественное мнение и является эффективным средством завоевания власти.

Тем не менее, с точки зрения процессов языкового политического манипулирования Трампом было допущено ряд погрешностей, среди которых неграмотное использование вышеупомянутого приема макроуровня, а именно акцент исключительно на отрицательных явлениях, что создает негативный эмоциональный фон всего выступления. Более того, американским лидером был нарушен основной канон удачного политического манипулирования – использование приемов одного из трех уровней: политик же в своей речи смешивает языковые средства микро-, мезо- и макроуровня, что делает речь достаточно нагроможденной и направленной на реализацию множества целей, большинство из которых не были четко сформулированы. Однако нет необходимости упрекать Трампа за отказ взятия за основу приемов мезоуровня, так как инаугурационную речь нельзя назвать классической политической манипуляцией. Рассмотрим перевод стратегий и тактик на примере предвыборной речи Хиллари Клинтон и Дональда

Трампа. Тактика акцентирования положительной информации о себе в рамках стратегии положительной самопрезентации: *As your Senator, I fought against racial profiling and the disparity in sentencing between crack and powder cocaine*. Будучи вашим Сенатором, я вела борьбу против расовой дискриминации и несоразмерности при назначении наказаний за торговлю разными видами кокаина.

Существуют также определённые методы ораторского искусства, которые сформировались достаточно давно. Они представляют собой правила ораторского выступления и заключаются в следующем:

1) структурированность; 2) полезность; 3) продолжительность выступления; 4) эмоциональность; 5) начало и завершение речи; 6) культурность. Чтобы написать идеальную речь авторы прибегают к разным стилистическим свойствам, с помощью которых выступающий может должным образом воздействовать на слушателей. Текст инаугурационной речи Дональда Джона Трампа, произнесенной им 20 января 2017 года [].

Речь Дональда Трампа была структурированной, четкой и ясной для аудитории. Информация была полезной для слушателей, но, возможно, не всегда объективной. Продолжительность выступления была оптимальной для аудитории, внимание которой ему удавалось удерживать. Дональд Трамп отлично владел интонацией и мимикой, что, безусловно, оказывало дополнительное влияние на публику. Помимо этого его речь активно сопровождалась жестами. Также выступление было удачно выстроено с точки зрения организации текста, который, в свою очередь, был составлен с учетом специфики аудитории и уровня ее образования. Теперь рассмотрим, какие лингвистические средства использовал в своем выступлении Дональд

Список литературы

1. Автономова Н. Познание и перевод. М., 2008. С. 7-27.
2. Алтунян А.Т. Анализ политических текстов: учеб. Пособие. – 2-е изд. – М.; Логос – 2010. –С.383.
3. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / Е. Е. Анисимова. – М. : Академия, 2003. – 123 с.
4. Арутюнова, Н.Д. Дискурс /Языкознание. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.,1990.
5. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику— М. : Эдиториал УРСС – 2001. — С. 246.
6. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 446 с.
7. Болотов, В.И. Актуальное членение и понятие социального поля // Лингвистика текста: Материалы науч. конф. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза. – М., 1974 – Ч.1. – С. 55-56.
8. Ван Дейк Т. А. (1998). К определению дискурса. [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
9. Воробьева О.И. Политическая лексика. Ее функции в современной устной и письменной речи - М.: БЕК.—2000. - С.58.
10. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии[WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
11. Казаков, А.А.. Способы языкового манипулирования в политическом медиадискурсе: попытка систематизации. – Саратов, 2011. – С. 87-90.
12. Карасик В.И. Ритуальный дискурс // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 2002. – Вып. 3. – С. 21-43.
13. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : МГУ, 1999. – 136 с.
14. Куницына Е.В. Гендерная маркированность политического дискурса: языковой и речевой аспекты. Ставрополь – 2011.
15. Миронова Н.Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т. 56, № 4. – С. 52-59.
16. Морозова Н.Н. Речевой портрет Дональда Трампа в предвыборной кампании 2016 года / Н.Н. Морозова // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 4 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.evestnik-mgou.ru. – Дата доступа: 20.05.2020.
17. Паршина О.Н. Российская политическая речь: теория и практика. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 232 с.
18. Полякова Л.С. Проявление гендерных стратегий в языке политика: на материале английского и русского языков. – Челябинск: 2007.
19. Руднев Ю. Концепция дискурса как элемента литературоведческого метаязыка [WWW-документ] URL <http://www.nsu.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html>
20. Сиротина О.Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи: Пособие для учителя. – М.: Просвещение: Учеб. лит., 1996. – 175 с.
21. Сладкова О. Б. Манипулирование общественным сознанием в информационном обществе – М. 2012. – С. 1-18.

22. Сладкова О. Б. Манипулирование общественным сознанием в информационном обществе – М. 2012. – С. 1–18.
23. Сусов И.П. Прагматика дискурса и этнолингвистические проблемы // Прагматика этноспецифического дискурса: материалы симпозиума. – Бэлць, 1990. – С. 2–5.
24. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика: учебное пособие. М.: Флинта Наука, 2006. – 254 с.
25. Шейгал Е.И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса // Жанры речи. — М.: Саратов. — 2002. — С.220.
26. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. – 325 с.
27. Chilton, P. Analyzing Political Discourse: Theory and Practice. / P. Chilton. – London : Routledge, 2004. – 226 p.
28. Digital IIP. Инаугурация президента США: особая традиция. – [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://iipdigital.usembassy.gov/> –Joslyn R. Form, Genre and the Study of Political Discourse. Columbia. — 1986. — P.449.
29. Donald Trump. Foreign Policy Speech [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.donaldjtrump.com/press-releases/donald-j.-trump-foreign-policy-speech>
30. Donald Trumps acceptance speech at the RNC [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.vox.com/2016/7/21/12253426/donald-trump-acceptance-speech-transcript-republican-nomination-transcript>.
31. Donald Trumps Presidential Announcement Speech [Electronic resource]. – Mode of access: <http://time.com/3923128/donald-trump-announcement-speech>
32. Donald Trumps Presidential Announcement Speech [Electronic resource]. – Mode of access : <http://time.com/3923128/donald-trump-announcement-speech/> – Date of access : 21.05.2020.
33. Shaw Sylvia Language and Gender in Political Debates in the House of Commons. University of London: 2002.
34. Trump D. An American First Energy Plan [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.donaldjtrump.com/press-releases/an-america-first-energy-plan>. – Date of access : 20.05.2020.
35. Trump, D. An American First Energy Plan [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.donaldjtrump.com/press-releases/an-america-first-energy-plan.1>. Donald Trump. Foreign Policy Speech [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.donaldjtrump.com/press-releases/donald-j.-trump-foreign-policy-speech> – Date of access : 21.05.2020.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/115824>